

Lexicologie, terminologie, traduction : nouvelles recherches au cœur d'un système

1^{re} Journée des jeunes chercheurs du Réseau Lexicologie, terminologie, traduction

**Institut supérieur de traducteurs et interprètes
Haute École de Bruxelles**

1^{er} février 2013

8h30 – 9h00 Enregistrement des participants

9h00 – 9h30 Séance inaugurale

Séance 1 : *Au cœur de la sémantique*

9h30 – 10h00 **Gaëlle Doualan**, Université de Paris-Sorbonne : *La synonymie, relation d'équivalence, un artefact de la pensée ?*

10h00– 10h30 **Lassaad Oueslati**, Université de Jendouba : *Unités monolexicales et unités polylexicales : entre équivalence sémantique et synonymie : le cas des adverbes.*

10h30– 11h00 **Abdellatif Chekir**, Université de Gabès : *La traduction linguistique vers l'arabe : la métalangue polylexicale comme exemple.*

11h00 – 11h15 Pause

Séance 2 : *Aux frontières du lexique*

11h15 – 11h45 **Samira Hiba**, Université de la Manouba et Institut supérieur des langues de Tunis, Université de Carthage, Tunisie : *Formation morphologique des néologismes dans le dictionnaire bilingue.*

11h45 – 12h15 **Ying Zhang**, Université de Grenoble, Laboratoire d'informatique de Grenoble (LIG) : *Gestion des terminologies riches - un exemple : gestion des acronymes.*

12h15 - 12h45 **Fethi Jmil**, Université de la Manouba : *Le traitement des interjections dans le dictionnaire bilingue français-arabe.*

12h45 – 14h00 Repas

Séance 3 : *Dire la pensée complexe*

14h00 – 14h30 **Claire Ducarme**, Université de Liège, Belgique : *L'informatisation au service de l'analyse linguistique : le cas particulier des Curiositez françaises (1640) d'Antoine Oudin.*

14h30 – 15h00 **Ward Van de Velde**, Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles : *Le corpus Babeliris : d'une méthodologie de constitution aux principales caractéristiques linguistiques.*

- 15h00 – 15h30 **Christina Dechamps**, Université nouvelle de Lisbonne : *L'enseignement/apprentissage des collocations du français juridique : une proposition de démarche terminologique et didactique.*
- 15h30 – 16h00 **Télesphore Ngarambe**, Université nationale du Rwanda : *La traduction des aspects juridiques de la loi Gacaca du Rwanda : regards croisés.*
- 16h00 – 16h15 Pause
- Séance 4 : Au coeur de la théorie sens-texte**
- 16h15 – 16h45 **Yauheniya Yakubovich**, Universitat Autònoma de Barcelona : *Défigement dans les textes poétiques. Typologies et exemples en français, espagnol, catalan, polonais, russe et bélarusse.*
- 16h45 – 17h15 **Mariana Botta**, Université de São Paulo et Université de Montréal : *La terminologie de l'environnement en vulgarisation scientifique: la famille lexicale de la régénération des forêts en portugais.*
- 17h15 – 17h45 **Karen Gonzalez-Orellana**, Université de Lorraine, laboratoire « Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française » (ATILF), Nancy : *Modélisation intralinguistique et interlinguistique des collocations : vers un « réseau lexical de l'espagnol » à visée multilingue.*
- 17h45 – 18h15 **Séance de clôture : Hommage à Marc Cheymol**
- 18h15 Réception

